

F O L K L O R E

A R G E N T I N O

ESCUELA NACIONAL Nº 42

SANTIAGO DEL ESTERO



Año 1921

Localidad:.....Santiago del Estero

Escuela:.....NACIONAL N°42.

Nombre del maestro que la remitió: -Personal de la escuela

Nombre de la persona que la narró:-

Edad de ésta persona.-

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.- Sí.

C CREENCIAS Y COSTUMBRES

A). Creencias y prácticas supersticiosas

a). Supersticiones relativas á fenómenos naturales.

1. Entre la gente ignorante existe la creencia de que cuando se produce un eclipse de sol, es porque habiéndose peleado el sol con la luna, ha vencido ésta última y se interpone entre aquél astro y la tierra haciéndole sombra, interrumpiendo así el paso de los rayos de luz hasta nosotros.
2. Las mismas gentes corren y se ocultan tapándose los oídos cuando oyen un trueno fuerte, porque creen que en ese momento cae el rayo y entra por los oídos.
3. Cuando aparece un cometa afirman que es porque habrá guerra, hambre ó epidemia.
4. Existe la creencia de que donde aparece una luz mala es porque en ese sitio hay dinero.



B). Supersticiones relativas á plantas

1. No se debe plantar paraísos (se dice) en una casa ni higueras, porque traen ruina.
2. Cuando florece el "huiñaj" es señal de que va á llover.
3. La planta de ruda aleja el maleficio.
4. La "Sombra de Toro" plantada en el patio de una casa evita la caída del rayo, porque sus hojas son en forma de cruz.
5. Las niñas de una casa donde hay mas de un ganado no se casan.

C). Relativas á animales

1. Cuando las golondrinas revolotean alrededor de una casa anuncian ruina.
2. Cuando la calandria visita una casa y canta anuncia desgracia en la familia
3. Los murciélagos que vuelan por muy bajo anuncian muerte.
4. La mariposa negra anuncia muerte de un miembro de la familia.
5. La víbora negra anuncia desgracia y la verde casamiento .
6. Cuando se va de viaje y cruza un zorro por la derecha es precursor de suerte y por la izquierda de desgracia.
7. Cuando un gato se lava la cara denuncia visita para la persona aquí en la mira. ira.

8. Cuando canta un gallo imitando á una gallina anuncia muerte de una mujer y cuando la gallina imita el canto del gallo anuncia la muerte de un hombre.

9. La lechuza que grazna al pasar por una casa anuncia muerte.

10. El picaflor anuncia buenas noticias y visitas.

D). Faenas rurales.

1. Los agricultores de la campaña, en la provincia de Santiago temen la tormenta con lluvia en Agosto, porque tienen la creencia de que el año será malo y seco.

2. Cuando se siembra el maiz no deben quemarse los marlos para que la cosecha sea segura.

3. Cuando se marcan las cabras se deben tirar los fragmentos de las orejas en un hormiguero para que las cabras reproduzcan como las hormigas.

G). Fantasmas, espíritus, duendes

1. La Salamanca, según la referencia de un anciano llamado Pedro Diaz, consiste en un gran edificio subterráneo, en la puerta de entrada encuéntrase la imagen de San Antonio al que para franquear la entrada hay que derribarlo, se sigue hacia dentro por una galería hasta darse con el Jefe "el diablo" el que le interroga que si deséa aprender: el inte-

rrogado tiene que responder que "sí", á las preguntas; porque si agrega á ésta contestación la palabra "Señor", queda completamente á oscuras y en medio de espinas. Después, es conducido por entre los más feos y horribles animales donde se enseña el oficio elegido, el que se aprende en una sola noche y al amanecer se encuentra en su casa sin darse cuenta.

I). Curanderismo.

1. Para curar el moquillo de los perros hay que poner un collar de marlos, en el pescuezo del perro.
2. El dolor de muelas se cura aplicando en la mejilla la panza de un sapo y atarle en seguida en la pata de la cama del doliente; si el sapo muere el dolor pasa en seguida.
3. El orzuelo se cura, según el vulgo, saludando al mortero -- con las siguientes palabras: "buen día, señor mortero, aquí le traigo este orzuelo para su consuelo"
4. Existe en Santiago una Señora llamada Petrona Diaz que cura los "tejtis", (especie de callosidades que salen en la piel) con tres palitos de una madera llamada simbol sacados de la "tipa", (sesta de forma cónica). Con estos palitos se cuentan las llamadas "tejtis" comenzando por el que apareció primero y luego de terminada la operación se hace el recuento de los mismos con el segundo y tercer palito. En seguida se en-

tierran los palitos y á medida que estos entran en putrefacción por la humedad del suelo, los "tejtis" desaparecen

5. Cuando al comer un pescado se ha tragado una espina y queda atravezada en la garganta, se mide el pescuezo de un perro con un hilo rojo, de lana, y se ata al cuello de la persona; inmediatamente la espina desaparece.

6. Existía en Guasayan, Provincia de Santiago del Estero, un ciudadano llamado Miguel Mansilla de quien se aseguraba, que tenía el poder de curar por la palabra (sugestión) - Así decían que cuando se organizaba una carrera de caballos, era suficiente que el pasara por la cancha de la carrera que debía correr el contrario para que el caballo perdiera y se decía, también, tener el poder de curar los campos para que la langosta no los invadiera .

B). Costumbres tradicionales

a). Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

1. CASAMIENTO - Una vez efectuado el casamiento de una pareja (por lo general, como la iglesia está un tanto apartada, se dirigen á caballo, tanto la pareja como el cortejo, hasta el sitio donde aquella se encuentra), salen de la iglesia montados á caballo y parten seguidos de sus acompañantes, quienes prenden cohetes desde que se inicia la marcha hasta llegar á la

casa de los padres de la novia; pero antes de llegar las desposados deben ir á las casas de los parientes mas cercanos para recibir sus bendiciones. La familia prepara una comida que se llama de novios, el estofado dulce; los novios deben comer con una misma cuchara porque dicen que eso asegura la unión.

2. MUERTE. Cuando muere un niño de corta edad, se hace baile porque dicen que en caso contrario "no sube al cielo". (Esta costumbre aún existe en algunos pñntos de la campaña de Santiago)

b). Juegos.

1. Hace pocos años la riña de gallôs era una de las diversiones que gozaba del favor, no solo de la gente del pueblo sino también de personas de alto prestigio político y social y en ellas se competían fuertes apuestas.

El cuidado y preparación de un gallo de riña comprendía muchas y muy complicadas operaciones. Un reñidero consistía en un espacio circular cerrado por mantas o por las mismas personas que presenciaban el espectáculo. Pero los reñideros estables y mas cómodos, tenían unas gradas de tablas superpuestas rodeando el espacio á la manera de las que tienen los circos. La riña comenzaba entre exclamaciones entusiastas y si

alguno de los gallos quedaba ciego los espectadores se sumían en un silencio absoluto.

El animal entonces, podemos decir peleaba á oído. Se lo veía inclinar la cabeza y esperar escuchando al adversario.

Cuando lo encontraba, lo picaba como tanteándolo para asegurarse y con un impulso de alas le undía el pico con rabia en el cráneo del adversario. Éste se abatía vencido con las alas añañas y el pico abierto...

El ciego triunfador se paraba tambaleante y con un resabio de orgullo lanzaba en el aire su trágico, su titánico: !co.. corrocó! !..

NARRACIONES Y REFRANES

a). Tradiciones populares

1. El tirante de San Francisco Solano-Tradición-La gran figura del Apóstol de Sud América, vive sin duda en el recuerdo de los argentinos y especialmente en los pueblos del antiguo Tucumán, comprendido por las actuales provincias de Salta, Tucumán, Jujuy, Santiago del Estero, parte de la Rioja y norte de Córdoba .

Nació en Montilla, Ciudad de España distinguiéndose desde niño por sus virtudes y por su gerarquía de distinción entre los de su pueblo.

Completamente entregada su vida á las virtudes y sacrificios embarcóse en misión á la América en el año 1589 bajo la obediencia del padre Baltazar Navarro destinado comisario para las provincias del Tucumán.

C Llegó á Santiago del Estero en 1593, estableció sus misiones y luego púsose én la obra de reconstruir la humilde Capilla que se conserva hoy como una reliquia de valor histórico y religioso y sobre la cual existe la siguiente tradición:

Habiendo San Francisco Solano salido al bosque en busca de tirantes para la construcción de su pequeña iglesia, volvió con sus carretas cargadas de madera, mas llegando al borde del

Río Dulce que dista pocas cuerdas del sitio de su templo, lo encontró completamente crecido. Grande fué la aflicción y angustia de los carreros ante semejante obstáculo que los tendría detenidos por varios días, mas el gran Apóstol desatándose el cordón lo extiende sobre las aguas y estas se separan dando paso á las carretas cargadas, y cuando todas hubieron acabado de pasar las aguas volvieron á su curso natural y plenitud como antes se habían dejado ver.

Luego púsose manos á la obra, la iglesia concluía ya de techarse y uno de los obreros comunicó al Santo que un tirante no era de la dimensión de los otros, pues resultaba corto entonces el Apóstol tomando de un extremo lo estira y lo coloca sobre el muro ante el asombro de todos los que trabajaban los que observaron que no solo alcanzaba sino que todavía sobraba unos centímetros.

Este pedazo de tirante cortado, le sirvió de almohada durante su permanencia en esta Ciudad y se conserva hoy como reliquia en la celda capilla contando hasta la fecha trescientos veintiocho años.

2. El pueblo santiaguense conserva aún la tradicional renuncia y dichos del Señor Benjamín Jiménez que actuó en el año 78 durante el Gobierno del Señor Gregorio Santillán.

3

7

Dichos: "Cerrá ese madero volante que no entre el céfiro ---
constipante", "Dime figura humana, cuenta moneda aurífera va-
le el combustible que gravita sobre el dorso de tu bestia ?"

Copia de la renuncia: "Al Exmo. Señor Gobernador de la Provin-
cia de Santiago del Estero-Don Goyo Santillán-Querido Goyo:
Hallandome infrigido por el mal estado de mi necorada salud
desglosada del expediente tramitado á mi anti-perfecta vida,
á V.E querido Goyo con la mayor concupisencia y denuedo me-
presento y expongo: -Que por los interperidos quehaceres mo-
tivados por la escabrosa carrera de la defensoría de menores
que V.E ha tenido á bien coadyugarme me veo en la nebulosa-
y cordial necesidad de ofreceros mi aletargada y patética re-
nunciación del encumbrándicimo puesto á que fui obstinado -
por una prueba de mi indomable y fugaz patriotismo. -La tri-
vislidad que carecteriza ofusca y entorpece mi alabastrino-
sentimiento inhibiendome de poder prestar mis fisicundos ser-
vicios, en vista de varias deficiencias. -Estas se refieren á
trompadas sarcásticas, contagiadas por el tacto volcánico y
satánico de la mano inenimada de mi indómata amada, quien des-
cargó una lluvia de los rayos de Júpiter sobre mi triste y
estrafalariamente persona. Me despido mi querido Goyo con re-
cuerdos á Mariano. Dios guarde al Exmo. Señor Gobernador de-

mar y tierra.-Firmado:Benjamín Jiménez-Defensorante de Menores Adultos.-año 78 (1.)

b) Leyendas.

1). "El Eco".-Eco era hijo (de un mortal) de un mortal y de una ninfa y entre estos pasó su infancia y aprendió la música y el canto.

Buscó la soledad entre las rocas huyendo de los dioses; pero un día saliendo de su retiro se fué en busca de sus amigas las ninfas que compartían con Juno y con Júpiter.

Viendo que Júpiter perseguía á las ninfas en demanda de amor, Eco para entretener á su esposa y no se entrase de esos devaneos no cesaba de hablar. Entonces Juno la condenó á no poder callar cuando otra persona le hablara y á repetir siempre las últimas sílabas de la voz que escuchaba.

Desesperada, llena de vergüenza, se retira á los antros solitarios en donde se consumió su cuerpo y se evaporó su sangre y de ella solo quedaron la voz que eternamente resuena y sus huesos fueron convertidos en rocas. De las rocas y bosques el espíritu, mejor dicho, la voz de Eco fué pasando á otros lugares y tomó posesión de edificios y monumentos y hoy encontramos legados de la bella ninfa en muchos castillos y palacios, monasterios y otras obras del hombre.

2) "La Tortuga". - En un pueblo lejano existía un convento, hermosa obra arquitectónica; en su interior, motivos religiosos conmovían en bellas pinturas y en el suelo resplandecían raros mosaicos.

El orgullo y la vanidad de la Superiora tenían fama en el pueblo el que por este motivo la llamaba "La Mala Monja".

Un anciano concurría todos los días al convento en demanda de una limosna, la que le era dada no con las palabras cariñosas de una sierva de Dios sino con torpeza y grosería.

Llegó un día en que se le negó la caridad y fué rechazado, por orden de la Superiora, de una manera brusca y torpe.

Triste y cabizbajo retiróse el pobre viejo pronunciando palabras maldicientes para la mala monja; "te convertirás en un animal que cargara sobre sus lomos los mosaicos del convento."

Cumplióse la maldición del viejo ultrajado y la monja se convirtió en un animal en cuyo cuerpo se observan dibujos simétricos semejantes á los mosaicos del convento; la tortuga.

d). Cuentos.

1). Un Señor no pudiendo hacer fortuna en su país se vió precisado á salir en busca de mejor ambiente con destino á otro pueblo muy áistante del suyo y por cierto mucho mas adelantada. - Una noche y después de haber caminado mucho llegó

3

á una casita pobre y humilde en la que habitaba una Señora -
relativamente joven; pero de una pobreza extrema. Hambriento -
como llegaba el caminante pidióle algo para comer y solo pudo
ofrecerle huevos pasados por agua cuyo valor tasaba ella en
un real (siete centavos de nuestra actual moneda). El caminan-
te reanudó su viaje; pero olvidó de pagar el valor de lo que había co-
mido. Llegado á su destino recordó su deuda y como principia-
ra á trabajar bien, puso á interés el real, el que á la vuelta de a-
ta de algunos años ascendió á varios centenares de pesos.
Cuando volvió á la casita donde había sido hospedado, entre-
gó á su acreedora el interés producido por el real.
No faltó quien aconsejara á la señora no aceptar la cantidad
que le entregaban, convenciéndola de que hasta esa fecha de-
bió haber ascendido á mucho más. Todo esfuerzo por parte de
su deudor fué inútil para que aceptara lo que le daba resol-
viendo ella entablar pleito ante la justicia.
A punto de fallarse el asunto en contra del demandado: un po-
bre á quien llamaban el "tonto Cuna", con ser un tanto pobre-
de espíritu, influyó para que cambiara el criterio jurídico.
Puso "Cuna" á hervir un poco de maiz y "sancochado" (semicoci-
do), puso en un extremo del poncho que llevaba en el cuello y
acertó á pasar por frente del despacho del Juez que entendía

3

9

en el juicio, en circunstancias que salía para ir á su casa.

3

Como "Cuna" era conocido de todos llamóle la atención al --

Juez ver que llevaba algo en el poncho y que á juzgar por el vapor que exhalaba debía ser caliente.

-Donde vas Cuna?-le preguntó.

4

-Voy á sembrar este maiz

-Y como piensas que ese maiz hervido y caliente puede producir ?

-Y como crée Vd. que un real de huevos hervidos puede producir tanto dinero ?. Replicó con sorna "tonto Cuna".

La contestación de éste iluminó el criterio del Juez y falló en contra de la acreedora, ordenando se le pagara nada mas -- que el valor de los huevos. (No siempre los consejos dejan de perjudicar, ni los locos son tanto como parecen, ni deja de haber jueces que no lo son).

C e). Refranes , adivinanzas. y dichos populares

1). Va cayendo gente al baile.

2). Nunca es tarde cuando la dicha es buena.

3). Vale mas, tarde que nunca.

4). Mas vale un toma que dos te daré

5). Para mí la cola es pecho. y el espinaso cadera.

6). Quien á hierro mata á hierro muere. y el que se créa gua-

po que me ataje donde quiera.

7).Date corte Agapito

8).Echale grasa á las botas

9).Si te perdís chiflame.

10).Aprovechate gaviota que no te verás en otra. . . .

11).Se ponen al fuego dos (Adivinanzas)

Adarmes de indifirencia

Cuarenta gotas de esencia

De aburrimiento y vaya con Dios;

Se añade una libra en pos

De que me importa molido

Y todo muy bien cocido

En aceite de alegría

Se toma una vez al día

En la taza del olvido.(Significado:desprecio.)

12).Tiene dientes y no come-tiene cabeza y no es hombre (el
ajo).

13).Mi aposento es un madero-mi sonido es de campana cuando-
no me necesitan-con una cuerda me amarran.

14).La madre redonda-el padre barbudo-los hijos menudos-y -
la criada va y viene.(el horno,la escoba,el pan y la pala)

15).Iglesia de barro-sacristán de palo.(olla de mazamorra)

3
3
16).Acudí al que me crió-me buscaron con dos luces-si me halla soy perdida-en medio de dos cruces.(la pulga)

17).Delgada,gruša ó mediana-y con los ojos de un tuerto,con las mujeres estoy-en la ciudad y en el huerto.(la aguja)

18).En blancos pañales nació-en verdes me cautivé-tantos fueron mis tormentos-que amarilla me quedé.(la naranja).

4
19).Que es lo que en todo llado está libre de Dios?.(la letra t)

4
20).En el monte sano hay un monje franciscano-que tiene dientes y no come-tiene barba y no es humano.(el choclo)

5
21).Alípico tuvo un hijo sin alas,patas ni pico y del hijo de Alípico salió otro hijo con alas patas y pico.(el huevo y el pollo).

5
22)En el campo verdeguéa y en la casa culebréa.(la escoba).

23).



Localidad:.....Santiago del Estero

Escuela:.....Nacional N° 42.

Nombre del maestro que la remitió:...Personal de la Escuela

Nombre de la persona que la narró:..

Edad de esta persona:.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:.....Sí.

A R T E

A).Poesías y canciones

b).Canciones populares.

- 1).Me has dicho lo que has querido-y has quedado satisfecho
-narices de cueva y sapo-cara de caranchi chueco.
- 2).En el horcón de mi casa-tengo un nido creamé-construido
por un caranchi parecido á Vd.
- 3).Un joven que festejaba mucho á una niña mucho más joven-
que él, escuchó de ella la siguiente relación:

Ella-De vicio te has de estirar-como

Como verdolaga en huerta

Desde hoy debes comprender

Que ya no corro por tu cuenta

El- Si te quice fué por burla

Porque la noche fué serena

De tu desprecio me río

Y de tu amor no me dá pena.

4) Un sirviente á la patrona que lo había despedido por haber
se presentado ébrio:

Me has cortado^u la planta

Y has arrojado la flor:

Mis sombras te han de hacer falta

Cuando te fatigue el sol

5). El-Tengo un dolor no se donde

Y me duele no sé qué

He de sanar yo sé con qué

Y si me cura yo sé quién

Ella--Malvas te doy por remedio

Con malvas te has de curar

Y si con malvas no sanas

Mal vas con tu mal.

6). El-Tus ojos son un lucero

Que alumbran la mar

Marihero quisiera ser

Para por ellos navegar

7). --Taparme con tus alitas

Como la gallina al huevo

Olvidate lo pasado

Y volveme á querer de nuevo

8). Vidalita (Fragmento)

Soy rey en mis pagos

Del contrapunto

!Oh los amagos

De mi guitarra!

!Como enfurecen!

!Como emborrachan!!...

!Como enternecen!...

Si canto á la luna,

Si canto á mi china

Vidalitá

!Se muere la luna

O llora mi china!...

Vidalité.

Soy de Santiago

País del sol

En donde vago

De rancho en rancho

Cuel mariposa

Pa puntiar algo

A la linda moza

Si canto á la luna

Si canto á mi china

Vidalitá

Se muere la luna

O llora mi china

Vidalitá

Dentro'e la caja

De mi guitarra

En la parte baja

Vive una bruja;

Ríen por ella

Las lindas mosas

Cual las estrellas

(Si canto á la luna,

Si canto á mi china

Vidalitá

Se muere la luna

O llora mi china

Vidalitá.)

9). Canción infantil.

Sale Rosita

Sale al balcón Con mi Ricardo.
 medio desnuda mey deecasar
 en camisón; y á Buenos Aires
 viene su madre mos de marchar.
 Le da un tirón. En un convento.
 Entra pa dentro tey de meter
 cierra el balcón para que aprendas
 a ser mujer.

a). Romances, poesías abórigenes, etc etc.

1). Romance. (Versión santiagueña)

Donde vas buen caballero por la hermana, la noche
 donde vas mi corazón que se murió
 -Voy en busca de Merceditas y el zapato que llevaba
 que ayer tarde no la ví. era de rico charol
 -Merceditas ya se ha muerto, regalados, regalados
 la llevaroh á enterrar, por el caballero la noche
 la llevaron á enterrar que se casó;
 los hermanos, los hermanos los faroles de la calle
 por la calle del Zanjón. ya no quieren alumbrar
 El cajon que la llevaron Porque ha muerto, porque ha -
 era de oro y de marfil, Merceditas luto quieren llevar; ^{muerto}
 regalado, regalado Las campanas de la iglesia

ya no quieren repicar
porque ha muerto, porque ha muerto
Merceditas ya no quieren
tocar más...

2). La quichua tiene la particularidad de prestarse admirablemente para la expresión jocosa.

Un motivo nimio y tal vez estulto expresado en quichua tiene una gracia y un encanto especial. Es ahí pues la causa fundamental por la que la mayor parte de los versos quichuas, cuando expresan ideas o situaciones de por sí festivas ó ridículas, aumenten esa festividad ó esa ridiculez, por ser éstas las características del lenguaje quichua.

Aclararemos con un ejemplo lo que ligeramente hemos esbozado. (Las consonantes seguidas de h tienen una expresión gutural)

Huasimanta llojhserani

Lechuzanlla khapareijhta

Maman tatai huajhlichiptin

Tratu señido tijhta

Añatuya caballipi

Sacha lazu riëndasaniój

Tucu tucu lamparsioj

Torop vergan talercioj.

(Las palabras: "lechuzanlla", "mamai", "tatai", "tratu", "señido" etc, son derivadas de castellanas; señido, trato, de barbarismos; tata, mama etc.)

Traducción:

De mi casa salí

Mientras lechuzas gritaban

Porque papá y mamá deshicieron

Un trato que ajustado estaba.

En mi caballo de zorrino

Con riendas de enredadera

Jergas de corteza de árbol

Con luciérnaga por lámpara

Con rebenque de cola de toro.

El poeta se refiere á un compromiso matrimonial rotopor intransigencias de sus padres, causa por la cual abandona el hogar paterno, mientras las lechuzas próximas, graznaban asustadas por el tropel del caballo.

2). Llkheman mi voliacuni

Chekhman mi tijracuni

Nokhella munacuspa

Camisitaita tucuni:spa

Traducción:

Me doy vuelta á la derecha

Me vuelco para la izquierda

Queriéndome á mi mismo

Acabo mi camisita

Se refiere á la situación especial en que un enamorado pobre de escasas y viejas ropas suele encontrarse, cuando en la noche recostado en su humilde lecho, se inunda de ternura y pierde el sueño pensando en la ausente querida.

3). Chinita mula kheshipa

Canillán simbol háncana

Chaillapajh graciayojh canqui

Huajhcha masüqui reparajh

Traducción

Chinita pestaña de mula

Piernas como tostadores de simbol

Para lo único que tienes habilidad

Es para hablar mal del prójimo.

4). Suj chinitata nipujtū

Añasañas klatiara

Táa pichkha punchausmanta

Muchas mana sakheara

Traducción;

Cuando me declaré á una china

A retos me comió

Después de cuatro ó cinco días

A besos no me dejó.

6).Huakhanini cantanini

Imata mana masajh?.

Sankhillapas mana nokhop

Gustu cabal causa naipajh

Traducción;

Lloro canto...

Que es lo que no hago?

Ni mi corazón es mío

Para que me sea un placer la vida

7).Kharaiuca nisacora

Nokha "comisario" casajh

Hualitusta tantachispa

Nokha libretata khokosaph

Traducción;

Dijo la higuana;

"Yo seré comisario

Para reunir tortuguitas

Y enrolarlas

Se refiere á las intenciones ocultas que la higuana tiene -
 .contra las tortugas pequeñas que son su plato favorito.

8). Oraciones religiosas.

El persignarse-Santa Cruzpa unanachen raycu aukhájucunaman
ta qespíchiwaycu Dios apuycu:Yayap, churip, Esperitu Santop -
suttinpi. (Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemi-
gospíbranos Señor, Dios nuestro. Nombre del Padre del Hijo --
del Espíritu Santo).

El Credo-Y ñinín Dios Vaya, llapa atipac, hanapachap, cayspachap
 rarakemman. Jesucristo Paypa zapay churín Apunchiemánpas; Cai
 mi Esperitu Santop manta runa tucurkhan; Virgen Santa Maria
 manta paqarimurkhan; Poncio Pilatop simin manta muchhurkan, -
 Cruzpi chacataskha carkhan huñurecan, p'pampaskhtac carkhan;
 ucupachacunaman uraycurkhan; qimzañekemp'unchaupi huañuc-cu
 na manta cauzarimpurkhan, hanac-pachacunáman wichayripurkhan,
 Dios Yaya llapa atipacpa pañañekempi tiyaycun; chaymanta ca-
 na cauzac runa unacta, huañuc-cunactahuanpas tari-pac jmaun-
 khan+Espiritu Santoman ñinim. Santa Iglesia catolicacta. San-
 te cunap huellachacuyninta. Huñhacunap p'ampachayninta. Aychap
 cauzarimpuyininya. Winay cauytahuanpas ñitacmi. Amen. (Créo en
 Dios Padre Todopoderoso, criador del cielo ynde la tierra; y-
 en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor, que fué concebido
 por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció
 debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y

sepultado; descendió de los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos, y está sentado á la diestra diestra de Dios Padre Todopoderoso; y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos créooen el Espíritu Sañ to en la Santa Madre Iglesia Católica, la comunión de los Santos tos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Así séa.)

El Padre Nuestro-Yayaycu hanacpachacunapi cac suttiyki mu--
chhaskha cachun:kjpac-cayniyki yokhayeuman jamuchun:munayni-
yki ruraskha cachun imaynan hanacpachapi hinatac cay-pacha-
pipas:zapa p'upchau ttantaycueta cunan khoáicu;huchaycueta
p'ampachapuycu,imsynannñokhayeupas nokhaicupsaman huchalli-
cuc-cunacta p'ampachaycu hina:amatac cachariwayeuchu huatexha
yman hurmanaycupac;yallinrac pana allin manta qespichwaycu.
Amen.(Padre nuestro, que estas en los cielos; santificado séa
el tu nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así
en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dá
nosle hoy y pèrdonanos de nuestras deudas así como nosotros pe
perdonamos á nuestro deudores. Y no nos dejeis caer en la ten
tación. Mas líbranos de mal. Amén.)

B). Danzas.

Danzas populares.

"El Gato"

Baile alegre que se baila entre una ó dos parejas; se lleva el compás de la música con los pies, con los que se hacen distintas figuras que se llaman mudanzas; también intervienen las manos para hacer lo que llaman castañas; por lo general la música va acompañada de canto, cuartetos en que casi siempre se repite el último verso.

Ejemplos de algunos cuartetos:

Los gatitos de casa

Son cazadores

En la orilla del fuego

Cazan carbones

Vidita de mi vida

Soy de Navarro

Yo no pico en carreta

Sinó en carro

Enamoré jugando

A una María

Cuando olvidarla quise

Ya no podía

"La Chacarera"

Este baile es mas ó menos igual que el gato, pero mas lar-

go, con mas vueltas y mas rápido. También se baila con acompañamiento de canto.

Ejemplos:

Chacarera me has pedido

Chacarera te he dar

Mañana cuando amanezca

Chacarera has de almorzar

Esa niña que baila

Baila en ayunas

Maten una gallina

Denle las plumas.



Localidad:.....Santiago.

Escuela:.....Nacional N° 42.

Nombre del maestro que la remitió:...Personal de la escuela

Nombre de la persona que la narró:...

Edad de esta persona:.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:....Sí.

CONOCIMIENTOS POPULARES

b).Nombre con que vulgarmente se designan plantas,y Animales de la región.

- Plantas Quisca loro.....(Penca rastretera)
- Ulúa:.....(Penca trepadora)
- Palo borracho:.....(Arbol de cuerpo deforme y grueso)
- Achspa quishsca:...(Espina de tierra)
- Cachi-yuyo:.....(Salbust) *Juyo salado*
- Quellu cisa:.....(Flor amarilla)
- Hursiftufchaquin:...(Pata de catita)
- Yuyo rupachicoj:...(Ortiga)
- Quenti:(Algarrabo pequeño cuya baina es de forma es
piral).
- Cama-Tala:.....(Algarrobo de baina morada)
- Tusca:.....(Aromito)

Sepa-Caballo:.....(Abrojo)

Animales-Sacha Cabra:.....(Carso,cabra silvestre)

Rumi Ampato:.....(Tortuga)

Huilla:.....(Liebre)

Atoj:.....(Zorro)

Añatuya:.....(Zorrino)

Achco:.....(Perro)

Cuchi:.....(Cerdo)

Verdugo:.....(Lagarto Verde)

Humukuty:.....("Sierra morena")

Runa Uturungo:.....(Tigre)

Zuri:.....(Avestruz)

Quetuví:.....(Ven te véo)

Husa-pucaí:.....(Piojo colorado)

Atachspa:.....(Gallina)

Caray-puca:.....(Iguana)

Nombres de pueblos:

Puncu-llañu:.....(Puerta delgada)

Quinta-Puncu:.....(Ataja la puerta)

Vaca-Huma:.....(Cabeza de vaca)

Huaj-huañuna:.....(Chico muerto)

Taco-Puncu:.....(Puerta de algarrobo)

Yaco Hurmana:.....(Agua caída)
Quinza-Cruz:.....(Tres cruces)
Tronco-juray:.....(Tronco blanco)
Uyamampa:.....(Cara limpia)
Inti-Yacu:.....(Agua del sol)
Ashpa Sinchi:.....(Tierra dura)
Cheschila:.....(Overa)
Uritu Huasi:.....(Casa de catita)
Mistol Piñna:.....(Mistol dormido)
Tasi-Pampa:.....(Campo de doca)
Rumi Yacu:.....(Tortuga del agua)
Yana-pampa:.....(Campo negro)
Burruhuañuna:.....(Asno muerto)
Taco Pallana:.....(Escoba de algarrobo)
Yana Taco Punco:.....(Puerta de algarrobo negro)
Tium Punco:.....(Puerta del tío)
Quizca Pozo:.....(Pozo con espinas)
Pampa Muyo:.....(Campo redondo)
Yacu Chirí:.....(Agua fría)
Pampa Atun:.....(Campo Grande)
Huacalita:.....(Llororita)
Cachi pampa:.....(Campo de sal)

Amicha:.....(Gemela)

Loro huasi:.....(Casa de loro)



Brigada Salvadora
Regina M. de Martinez *Argentina de Salvadora*
Juan Gomez Acosta *Gonzalo P. Campes*

FOJA EN

BLANCO